

Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo

EDICIÓN DE NANCY DE BENEDETTO, SIMONE GRECO Y PAOLA LASKARIS



ASSOCIAZIONE ISPANISTI ITALIANI



AISPI Edizioni, 2022
Roma

Asociazione Ispanisti Italiani
c/o Instituto Cervantes
Via di Villa Albani 14/16
00198 - Roma

www.aispi.it

© 2017 Associazione Ispanisti Italiani

ISBN: 978-88-944262-7-4

NIPO: 110-22-032-0



Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo

Edición de Nancy De Benedetto, Simone Greco y Paola Laskaris

Comité científico

Fausta Antonucci

Sara Bani

Gloria Bazzocchi

Nancy De Benedetto

Floriana Di Gesù

Simone Greco

Paola Laskaris

Marco Ottaiano

Marco Presotto

Isabella Tomassetti

Debora Vaccari

Todas las contribuciones del presente volumen han sido sometidas a evaluación por pares

Diseño y maquetación

Ángela Valverde Prados

Índice

PREMISA POR FAUSTA ANTONUCCI	8
INTRODUCCIÓN DE LOS EDITORES	11

Parte I: Literatura y nuevas tecnologías

FAUSTA ANTONUCCI	14
Construcción de herramientas digitales e investigación: el caso de Calderón Digital	
PAOLA BELLOMI	26
“Se trokan los tiempos”: el conflicto entre progreso y tradición en la obra de Laura Papo-Bohoreta	
ANNABOENOLO	40
“Mapping Chivalry” e Progetto Mambrino. Per una banca dati dei motivi cavallereschi	
DANIELA CAPRA	49
Funciones de una cita bíblica en el discurso literario: nuevos datos sobre el uso de “Yo soy aquel”	
LEONARDO COPPOLA	64
Reyes y el saber humanístico: <i>El Tratado de la Esfera de Sacrobosco</i> y anotaciones de Mauro Florentino.	
LORETTA FRATTALE	79
Escritura autorreferencial y perspectiva biopoética en la narrativa de Fernando Aramburu	
CARLA GARCÍA CITERIO	93
La ciudad de William Osuna (The city of William Osuna)	
IDAGRASSO	100
Geografía e memoria nella lirica spagnola dopo la Guerra Civile	
ALESSANDRO MISTRORIGO	114
Phonodia y la relación intermedial entre voz y texto: algunas reflexiones	
STEFANO NERI	129
Tecnologie OCR e libros de caballerías: un test sul <i>Florando de Inghilterra</i>	
LIA OGNO	139
La parábola de la técnica en la poesía de Pedro Salinas	
MARCO PRESOTTO	150
L'edizione del Teatro classico spagnolo e le tecnologie digitali	
MARCIAL RUBIO ÁRQUEZ	165
Fray Bernardino de Laredo, entre medicina y ascética	

ANDREA ZINATO	173
El <i>ars navigandi</i> en las <i>Andanças e viajes...</i> de Pero Tafur	

Parte II: Lengua y nuevas tecnologías

LAURA ARROYO MARTÍNEZ	193
La red social LinkedIn como herramienta para el aprendizaje del español de los negocios	
SARA BANI	205
Querida @RAEinforma: dudas y actitudes lingüísticas de los usuarios de la red social Twitter	
GIORGIA ESPOSITO	223
Esbozo para un diccionario bilingüe de partículas discursivas	
MASSIMO MARINI	237
Entre el Refranero y la "ciencia" médica: Juan Sorapán de Rieros	
MARIA LIDA MOLLO	247
La bioética en español. Un caso de estudio: Diego Gracia	
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	262
Glosas y reformulaciones en la entrevista política televisiva: el caso de Jordi Évole	
ELISABETTA PALTRINIERI - MARÍA FELISA BERMEJO CALLEJA - MARIA CARMELA ZACCONE	278
Curso universitario de español en la era digital: start@unito en la Universidad de Turín	
FÉLIX SAN VICENTE	310
El diccionario bilingüe de italiano y español fuente documental de la lengua española	
SIMONE TEPEDINO	329
El discurso taurino y la política: de las revistas al web.	
DANIELA ZIZI - HÉCTOR RUBÉN RÍOS SANTANA	343
L'insegnamento della lingua spagnola attraverso le nuove tecnologie: il Progetto Launeddas	

“Se trokan los tiempos”¹: el conflicto entre progreso y tradición en la obra de Laura Papo-Bohoreta

Paola Bellomi

Università degli Studi di Siena

Cuando, a finales del siglo XIX, en el pleno proceso de disolución del Imperio Otomano, se crean los nuevos estados independientes, las comunidades sefardíes orientales – allí asentadas desde la expulsión de España y Portugal – se encuentran delante de una serie de cambios con los cuales tienen que mediar. Se asiste al comienzo de una fase de reformas educativas que preveían la escolarización de toda la población, tanto la masculina como la femenina. Esto significa para los sefardíes un primer paso hacia la modernización puesto que la secular división entre esfera pública y privada había conllevado, entre otras cosas, una diferente educación de los hombres y las mujeres pertenecientes al judaísmo. Otro pasaje fundamental en el progresivo acercamiento de la sociedad sefardí a la modernidad es la occidentalización de los sistemas de producción: la economía se abre a la industrialización, que requiere un número creciente de trabajadores; para las comunidades orientales, una consecuencia de estos vientos nuevos se concreta con la inclusión de las mujeres en el mundo laboral.

En 1878 la ocupación austrohúngara de Bosnia llevó a conclusión el control del Imperio Otomano en ese territorio, control que había durado cuatro siglos. La nueva situación geo-política produjo una remodelación del país, que se concretó en unas primeras reformas e innovaciones en las costumbres, en la sociedad y en la economía; además, en el campo de la educación, las escuelas públicas se abrieron a las niñas, que por fin pudieron tener acceso a una formación no limitada al ámbito familiar o privado. Algunos jóvenes tuvieron la posibilidad de seguir con sus estudios universitarios en Europa, lo cual generó una mayor difusión de la cultura occidental en la sociedad bosnia, incluidas las comunidades sefardíes. Una de las consecuencias del atentado de Sarajevo, que dio comienzo a la Primera Guerra Mundial, se concretó en la liberación de Bosnia del imperio austrohúngaro y su ingreso en el Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos, unión de estados que constituye el primer núcleo del futuro Reino de Yugoslavia.

Todos estos cambios, muy rápidos a veces, que interesaron el país se ven reflejados en las obras de Laura Papo-Bohoreta (Sarajevo, 1891-1942), tanto como

¹ Cfr. el autógrafo de Laura Papo-Bohoreta *La mužer sefardi de Bosna* (1932: 81). Cfr. también Papo (2012: 142).

sinónimos y símbolos del progreso, como también evidencias de la destrucción de las tradiciones y, en cierto sentido, de la identidad sefardí de Bosnia. En este marco histórico-cultural se mueve esta autora, una de las escasísimas literatas sefardíes conocidas.

Laura Papo-Bohoreta es el pseudónimo de Luna Levi, hija primogénita de Judá Isak y Ester Levi, nacida en Sarajevo el 28 de marzo de 1891 (Kovačević 2018: 23)². Como es notorio, en la lengua hebrea “bohor/a” significa “hijo primogénito/hija primogénita”, de allí proviene el diminutivo adoptado por la autora; en cambio, Papo es el apellido del marido, Daniel Papo, con quien se casó en 1912 (Kovačević 2018: 27). Cuando niña, Luna se mudó a vivir con su familia a Estambul y en la antigua Constantinopla la futura escritora tuvo acceso a la formación que se impartía en la sede ciudadana de la Alliance Israélite Universelle. La importancia de esta asociación en la historia moderna de las comunidades sefardíes orientales es indudable: la Alliance había nacido en 1860 en el seno de la comunidad hebrea de París, con el propósito de luchar contra los prejuicios antisemitas a través de la acción cultural; según Borovaya (2012: 12) a comienzos de la Primera Guerra Mundial había 183 institutos escolares de la Alliance en los territorios en los que existía por lo menos una comunidad sefardí, del norte de África a Asia. Las escuelas llegaron a contar unos 44.000 alumnos y acogían tanto a los niños como a las niñas, y ésta fue una novedad absoluta en el sistema educativo sefardí. La importancia de la acción de la Alliance reside en la introducción de un sistema pedagógico moderno: de hecho, mientras que los hijos varones tenían acceso a cierto nivel de alfabetización (para los niños era imprescindible saber leer para cumplir con los rituales religiosos hebreos), las hijas no. Durante siglos, su educación había sido considerada como un asunto privado, de la familia. Esto no quiere decir que las chicas no tuvieran cultura, pero era una educación siempre mediada por el entorno familiar: era el padre que poseía el dominio de la cultura escrita, el que compartía con su familia leyendo – en voz alta – las noticias de prensa o las novelas que se publicaban por entregas, mientras que la literatura oral (los cuentos, los romances, etc.) era un patrimonio que las madres transmitían de memoria a las hijas. Con la Alliance todo esto cambia: las niñas pudieron acceder a una instrucción moderna, que incluía no solo el aprendizaje de otros idiomas, sino también de un abanico de materias amplio y heterogéneo. El judeo-español queda confinado en el ámbito familiar, mientras que el francés se impone como lengua de prestigio cultural y social; además entran en el uso de las comunidades sefardíes también los idiomas nacionales (turco, griego, serbocroata, etc.). Nuevas competencias lingüísticas significaron nuevas literaturas extranjeras que empezaron a circular entre los y las jóvenes lectores sefardíes, curiosos y hambrientos de novedades. Luna Levi no es ninguna excepción; como recuerda Nela

² Según Eliezer Papo, Laura Papo-Bohoreta había nacido el 15 de marzo de 1891 y se había casado con Daniel Papo en 1916 (Papo 2011: 97-100). En su reciente estudio, Jovanović (2020: 44) comparte la posición y la información expresadas por Papo. Sin embargo, en su tesis doctoral, Kovačević reproduce el documento de ciudadanía de la familia Papo, en el cual aparecen como fecha de nacimiento de Laura Papo el 28 de marzo de 1881 y como fecha de casamiento el 1912 (Kovačević 2014: 354). Por este motivo, y a falta de documentos que pongan en duda la exactitud de estos datos, me inclino a favor de la tesis de Kovačević.

Kovačević,

En la escuela de l'Alliance Israélite Universelle (Papo-Bohoretal) recibió una sólida formación en materias humanísticas y en lenguas. Aparte de su lengua materna, el judeoespañol, hablaba serbio, francés – la lengua en la cual se impartían las clases en la escuela de L'Alliance – alemán, italiano e inglés y parcialmente turco. Ansiosa de sabiduría, leía mucho a los escritores franceses, ingleses, etc. y relativamente pronto ella misma mostró una tendencia a escribir (2018: 24)³.

Y añade: “Laura Papo ‘Bohoretal’ ocupa un lugar destacado en la literatura sefardí moderna de Bosnia, tanto por la transmisión de las ideas progresistas, como por su contribución a la preservación de la tradición oral de su pueblo” (2018: 19).

Papo logró reflejar, en su producción, el peso del pasaje entre el mundo tradicional sefardí – lo que correspondería a la herencia “oriental” de la época otomana – y el mundo del progreso, cuyo avance parecía incontrovertible. Las obras de esta autora constituyen un puente entre un pasado que estaba todavía presente, aunque destinado a desaparecer y un futuro que pisaba fuerte para invadir el mundo sefardí. Como afirma Ana Cecilia Prenz Kopusar, en Laura Papo “modernidad y tradición armónicamente se miran a la cara” (2012: 5), y sigue notando que:

En la primera mitad del siglo XX, las transformaciones de carácter económico, social y político – sobre todo la industrialización – generaron un cambio de mentalidad particularmente importante. La comunidad sefardí, de cerrada pasó a ser abierta y a interactuar con otras comunidades. Entró a formar parte del proceso de modernización y occidentalización que caracterizó a los países del oriente del Mediterráneo aceptando los nuevos modelos de vida independientemente de la pertenencia étnica o religiosa. Comenzó, así, a desarrollar una variada y rica actividad cultural (2012: 9).

Los “tiempos modernos”, que también Charlie Chaplin representará en el cine en la homónima película de 1936 (*Modern Times*), entran con prepotencia en la vida de las comunidades sefardíes orientales, como atestiguado por tanta literatura memorialística de la época y por los debates – a veces expresados con tonos muy polémicos – que animaron las páginas de los periódicos sefardíes (*La Buena Esperanza*, de Esmirna; *El Consejero*, de Salónica; o los propios periódicos en los que publicaba la autora, como *Jevrejski život* [‘Vida judía’] y *Jevrejski glas* [‘Voz judía’]).

³ En su texto teatral *La informante* (1983), Paloma Díaz-Mas representa el conflicto entre el mundo sefardí femenino tradicional, personificado por la anciana Luna Carazo, y la modernidad del siglo XX, en este caso encarnada por la joven filóloga española Elena Gómez. De las palabras de Luna – de las cosas que dice y por cómo las expresa – aprendemos muchos datos de lo que había sido el mundo sefardí antes de la Shoah, es decir tenemos acceso a ese conjunto de tradiciones y cambios que Laura Papo-Bohoretal experimentó en primera persona y contó en su legado literario. Cfr. Bellomi 2019.

El análisis de las obras de Laura Papo nos ayuda a ver cómo y hasta qué punto el progreso, es decir la visión europea del mundo moderno, entró en la vida y en el imaginario de los sefardíes. Mis reflexiones se basan en los artículos de prensa “Die spaniolische Frau” (1916) – artículo que respondía a otro, aparecido poco antes, firmado por Jelica Belović-Bernadzikowska – y “Madres. I y II” (1924), en los retratos costumbristas “Por esto akea vieza no kizo murir...” (1929), “The Rahelona de Sasson” (1932), “Tija Merkada de Jahilo Finci” (1936), en los cuentos *Morena* (1924-1925) y *Linda. Rikordo de Oriente* (1928), en los poemas “Hadrás de Pesah” (1927), “Violetas” (sin fecha, sobre la guerra), “Huanita” (sin fecha, poema de amor), “Uno de los đugos [juegos] que se esta desaparejendo” (1926, sobre los romances y las costumbres que se están perdiendo, incluido el patriarcado), “Al ocasion del jubileo de combate, lavoro i suceso” (1936); y en la obra teatral *Esterka. Ritrato social de nuestros días en 3 actos* (1929-1930).

La innovación tiene diferentes niveles de representación en este corpus. Laura Papo considera su escritura como una labor con una función social. Consciente de los traumas que los cambios socio-culturales estaban causando a su comunidad, se propone como una barquera de la transición; de ahí que en sus textos se note una bipartición entre la defensa de lo “nuevo”, pero sin renunciar a su visión crítica, y la conservación de la memoria a través de la descripción de la vida tradicional. La posición de esta autora es sumamente interesante porque, al ser mujer, ya de por sí era un caso excepcional dentro del propio entorno social: Papo decide ser escritora, sin renunciar a su papel de madre, quiere fotografiar el futuro, sin olvidar la importancia de la cultura oral que durante siglos había logrado conservar la identidad sefardí. Esta actitud fuerte, determinada y rompedora se nota por ejemplo en la decisión de contestar a un artículo de prensa titulado “Die südslavische Frau in der Politik”, firmado por Jelica Belović-Bernadzikowska y publicado en 1916, en el cual se hablaba de las mujeres sefardíes como de unos seres esencialmente débiles que seguían viviendo en un entorno retrógrado, como cuando sus antepasados fueron obligados a dejar España en la Edad Media (cfr. Kovačević 2014: 120). Papo envía su respuesta al periódico *Bosnischen Post* y allí subraya cómo no solo ella y sus compañeras no vivían en una época pasada, sino que su cultura seguía provocando interés tanto desde el punto de vista lingüístico como literario, como demostraba la curiosidad que varios estudiosos españoles habían venido manifestando (Papo se refiere a las campañas de investigación de Ramón Menéndez Pidal y de sus discípulos). Y concluye, con cierto orgullo: “Also ein moderner spanischer Literat hat uns nicht nur verstanden, sondern von dieser kleinen Sarajevoer sephardischen Gemeinde, literarische Juwele nach Spanien mitgenommen” (en Kovačević 2014: 357)⁴.

Los ataques a la “mujer sefardí” de los Balcanes se centran en un supuesto retraso lingüístico (el judeo-español eslavo como un dialecto que nadie entendía fuera de

⁴“Incluso un moderno literato español [Manuel Manrique de Lara, que en 1911 había estado en Sarajevo] no solo nos logró entender, sino que se llevó a España unas joyas literarias de esta pequeña comunidad sefardí de Sarajevo”, trad. mía.

sus comunidades de hablantes), social (la estructura esencialmente retrógrada de los grupos sefardíes, en los que la mujer depende de las figuras masculinas – padre, hermanos, esposo, etc.), incluso tecnológico (modos de vida de la Edad Media, con la mujer como ama de casa que se ocupa del cuidado de la prole). A estas acusaciones Papo contesta creando unas obras que no solo logran describir los hábitos tradicionales no como un límite, sino como una herencia querida, sino que además logra mostrar cómo la sociedad sefardí de la primera mitad del siglo XX había entrado en la modernidad en su sentido más positivo, de emancipación de la mujer, de progreso y mayor bienestar, claro, con nuevos problemas con los que había que lidiar, pero con herramientas nuevas (la igualdad entre hombre y mujer o entre marido y mujer, por hacer tan solo un ejemplo).

Los avances son parte de la materia literaria de la obra de Bohoreta, al mismo tiempo que la propia obra es un testimonio del progreso: Laura Papo es una dramaturga, narradora, poeta y periodista, ocupa las columnas de los periódicos, así como los escenarios de su comunidad; escribe en varios idiomas: uno de sus primeros artículos, como se vio, lo escribió en alemán, mientras que su primera obra teatral la redactó en francés (*Elvira. Drame en 5 actes*, 1908; cfr. Večerina Tomaić 2017), para luego pasar al judeo-español de Bosnia; sabemos que también hablaba serbo-croata, lengua del estado, así como tenía conocimientos del turco (la herencia otomana). Ella misma es un símbolo de la nueva era en la cual los sefardíes habían entrado (y, lamentablemente, nunca podremos saber cuáles habrían sido sus ulteriores metamorfosis, dado que el nazismo cortó las existencias y el futuro de esas comunidades).

Entrando más adentro en los textos de Laura Papo, podemos identificar algunos conjuntos, que agrupan en ámbitos diferentes los cambios científicos que interesaron a la autora y a sus correligionarios.

El primero de estos grupos sería el de la tecnología; aunque esparcidos y funcionales a las tramas, las referencias a los aparatos “modernos” son frecuentes en las obras. Se trata de automóviles y carros, así como de trenes y aviones: los medios de transporte eléctricos son un sinónimo de la occidentalización que ya está presente en la sociedad que dibuja Papo, dado que en los textos se nombran ya no como algo novedoso, sino como algo quizá no tan habitual, pero que los personajes reconocen como parte del mundo en el que viven. He aquí algunos ejemplos sacados de *Esterka. Ritrato social de nuestros días en 3 actos* (1929-1930).

En un diálogo entre la anciana abuela (que representa la mujer tradicional sefardí) y la nieta Linda (una joven que está a punto de sacar su título de selectividad), la Nona – éste es el nombre con el cual se identifica al personaje – se queja no tanto de los peligros que suponen los coches, sino de los “mancebos”, de los chicos que pueden hacerle daño a la nieta:

LINDA: Luke se espanta mi viežežika? De *karos i autos* ya me fuyo komo un gato.

NONA: No tengo miedo de esto! Jo temblo por algunas miradas tortožas de mansevikos! Akeo me dezrepoza.

LINDA: /muy maraviada/ A triste de mi... Ea de onde sabe?

NONA: Luke te parese mi fiža ke siempre hue yo vieža? I yo yevi amor kon tu nono buen mundo me tenga! Solo ke no era komo oj! Por rešas, guertas, mišideras y mil y una aznedat ['tontería']! (*Esterka*, en Prenz Kopusar 2012: 39)⁵.

Un poco más adelante, cuando el médico comunica a Esterka que para curar a su hijo tiene que llevarle a algún lugar salubre, el hombre incluso se sabe de memoria los horarios del tren y es interrumpido por el ruido de la trompeta de un auto, un sonido que en este caso sirve para detener la escena y que, al mismo tiempo, pone en evidencia como este elemento escénico es parte del horizonte cultural de la sociedad que Papo representa:

MEDIKO: Señora Esterka las kozas klaras el Dio las bendišo. /Avagar ['lento']/ El čiko esta perikolozo! Los pulmonikos estan enflamados. Luego en su momento, sin perder tiempo kale mandarlo en algun lugar en la Dalmacija, alguna isola, komo digamos Korčula – esta entornada boskes, i de mar. /Pauza – lo mira/ El kazo es muj seriozo, si salva, es algun milagre! Ama aj una esperansa, – el čiko parese rezio. Komo diše! Kon el *treno* de las 5 amanjana de manjana. [...] MEDIKO: Nočada buena, salut buena. /Seva – mientras las dos akomodan, se aprontan – se siente la *trompeta del auto*/ (*Esterka* 52).

En el artículo “Madres”, la propia ciudad de Sarajevo se describe como un ejemplo de centro urbano moderno, gracias también a los medios de transportes que atraviesan las calles; y este paisaje, que está cambiando el mapa de la ciudad, convive con los barrios más antiguos, que conservan la belleza exótica del pasado otomano: “Oj la manjana kaminando por las kaležas turkas, miri todo kon otros ožos! Deskuvri ermozuras ke fin oj apenas las sospiči. Oriente Oriente kuantos sos ermozo! [...] Otro mundo! Lindo nuestro Saraj! En el centro *tramvajes*, *autos*, un poko mas longje el Levante ['barrio de Sarajevo'] kon sus ermozuras enkantaderas, sus mahales ['barrios'] kijetas!” (Papo-Bohoreta 2018: 60)⁶.

⁵ A partir de ahora, en el caso del drama *Esterka* se citará de la edición de Prenz Kopusar (2012); por este motivo, me limitaré a señalar el título de la obra acompañado por el número de página. Cuando no especificado de forma diferente, el uso de la cursiva ha de entenderse como un subrayado mío.

⁶ Un tratamiento muy parecido se dedica a la descripción de Tel Aviv en el cuento *Morena*: Israel es la tierra prometida para Morena y su familia y allí es dónde van a vivir, en una ciudad moderna, con teatros, coches, sistemas de comunicación innovadores, etc. Los sentimientos sionistas de Laura Papo no son muy frecuentes, pero es innegable que en este cuento el viaje a Israel es vivido por los protagonistas como una vuelta a casa (Papo-Bohoreta 2018: 90-1).

En el imaginario de Laura Papo, son las mujeres las que encarnan la dicotomía entre las almas oriental y occidental que los “tiempos modernos” están exacerbando. En uno de los retratos costumbristas que la autora dedica a Tija Merkada, símbolo de esa sociedad sefardí tradicional que estaba desapareciendo, las palabras que acompañan la descripción de la anciana subrayan cómo son los cambios tecnológicos los que marcan un antes y un después en ese mundo; en el texto, de 1936, se lee: “Tija Merkada de Jahilo Finci fue una de akejas ‘mužeris de un tiempo’, ke fueron novjas i alegres a la luz del mečon de sevo [‘luz de sebo’], konosijeron rešas, feredžes [‘vestido según la moda otomana’], Hadži Lojos [‘héroe bosnio que luchó contra la dominación austrohúngara’], okupasjones, para envježersen kon *luz elektrika, aviones... i kriza*” (Papo-Bohoreta 2018: 129).

Como se vislumbra en el fragmento citado, Laura Papo está consciente de que una parte de los méritos de estos avances técnicos son una consecuencia directa de la Primera Guerra Mundial, que, junto con las masacres, llevó consigo también una modernización de la vida. Las referencias al conflicto son frecuentes en sus escritos, en varias ocasiones la autora habla directamente de los traumas que ha causado y sin embargo en otros pasajes la alusión es más sutil, pero más interesante para el discurso que estamos tratando; me refiero en concreto a una frase que pronuncia Moreniko, el hijo enfermizo de Esterka, que, al despertarse de un sueño causado de la fiebre que lo atormenta, afirma: “MORENIKO: /Dezrepozado/ Me estuve asonjando ke abolava en *aeroplan*, y tanta barana [‘tempestad’] ke avia, ke me se abufava [‘se hinchaba’] la kavesa... toka veras tolondres [‘bultos’] – uj, uj, uj” (Esterka 48).

Es difícil no leer aquí una pesadilla causada al niño por los aviones que atravesaban los cielos de los Balcanes durante la guerra. Así como es fácil relacionar el tema de la enfermedad al conflicto: si bien es verdad que Moreniko está enfermo por motivos desconocidos (quizá por ser un “hijo de la guerra”, su fragilidad podría relacionarse con los efectos colaterales del conflicto), la Nona recuerda muy bien la difusión de la gripe española, que se propagó durante la guerra:

NONA: De laz lindaz no hue... Por dezir nono, saves ke ja se aserkan los Limudim de los dos malogrados. Toma papel en mano, a ver loke mos preme... Me adelantare avagar, avagar. Bienes de sus madres... /jora/ *agora kumple gjusto onze anjos de akea enhermada espanjola – eske hue gripa –*, muču nombre sunturli – jo se ke kedi sin tu madre i sin el padre de Esterka – tu sinjor se hue por las Amerikas, Esterka kerida de su nona kedo i sin su madre, ah guerfandades – /jora/ *de 8 kriaturas me kedaron solo dos* i esto se hueron por las kasabas, uno por aki, otro por aji. Komo el Dio da huersas para arijevar tanta ansia, tanta dolor engjunto? (Esterka 40).

El tratamiento que Laura Papo reserva a la medicina – un tema muy presente en sus obras – es positivo a la par que la ciencia médica se asocia a los modernos conoci-

mientos de las enfermedades y a un enfoque positivista de las curas; si, por un lado, las mujeres más ancianas conservan algo de las sabias curanderas de los tiempos antiguos, es a la figura del médico con bata blanca y herramientas técnicas innovadoras a quien los personajes se encomiendan para sanar su salud⁷. La medicina es un remedio científico que se basa en avances técnicos, como el termómetro que la Nona de Esterka prestó a una vecina, sin que ella se lo devolviera:

ESTERKA: /El čiko en la flida, lo embruža kon el šal ke le da nona/ Linda mi kerida, vos se topa *thermometer*?

LINDA: Se lo empresto nona ala vizina. Lo trušeron atras?

NONA: /renguensoza/ Mira tu ja aj 15 dias ke lo emprestimos i no aj molde de lo traer. I esto no ozava mankar komo la mezuza ke triste de mi! (*Esterka* 47).

Y, puesto que el termómetro ha pasado de las manos de la vecina a su hermana, la sabia Nona concluye que habrá que comprar dos, uno para la familia y otro para prestarlo:

LINDA: Ja me kansil! Ve gjente? Akea señora de vizina se lo empresto el *termometer* a la ermana, hue i akel ginam, no la topi, hue entri en kaza, arimiški, i el triste del *termometer* estuvo entre los gjuguetes de las kriaturas.

NONA: Bueno esta ke ja lo trušites merkaremos otro, uno para en kaza, i otro para emprestar (*Esterka* 48).

Más sorprendente parece la alusión a los rayos X que se halla tanto en *Esterka* como en el retrato costumbrista “Por esto akea vieza no se kižo murir...” (1929); a pesar de ser una tecnología bastante reciente – Wilhelm Röntgen había identificado ese tipo de rayos en 1895 y por este hallazgo, en 1901, había recibido el premio Nobel de Física –, en Laura Papo entra en los discursos ya en un plan metafórico del lenguaje, como se puede ver en las dos citas que siguen:

Sintendola me espanti! No sabe loke avla la vieža – ja torno ala čikez. La viežizika refinada, *komo si se mirava los pienseser kon rayos de Roentgen* (“Por esto akea vieza no se kižo murir...”, Papo-Bohoreta 2018: 115).

ESTERKA: /Kon eneržia/ Las predikas se van trokar en faktos. Mas no vo avlar, vo lavorar. /Vitali faze motos si sintio nona/ Nona ja save todo sin ke jo le konte.

⁷ Cfr. también el episodio de la visita del médico al niño enfermo de Morenika, que está a punto de morir por los frecuentes ataques epilépticos, síntomas de la tisis (Papo-Bohoreta 2018: 85).

Ke te diga si jo avli algo. Nalda sana i biva esta. Ja miro ea en mi korason *komo si tenia rayos Roentgen* – Si mi vida era un libro abierto puede ser ke no endevinava todas mis sufiensas! (*Esterka* 48).

Tanto el termómetro como los rayos X entran en el horizonte cotidiano de la sociedad sefardí como consecuencia positiva – si así puedo decirlo – de la guerra; no es así, en cambio, con las armas químicas, que tristemente se experimentaron a partir de la Primera Guerra Mundial: el efecto traumático de estos nuevos inventos de la técnica llegó a penetrar en el imaginario de la generación de Laura Papo, como demuestra un fragmento de su artículo “Madres” de 1924; la autora está atacando al articulista que, pobre de él, había asociado la condición femenina sefardí a la de un pasado que nunca pasa, y, con sarcasmo, Bohoreta escribe: “Este Buki esta muj muj jerado! ‘esta pekando’ sin kerer, en demás ke alkavo de todo, eča la kulpa alas poveras madres, kruelmente *komo se eča una bomba entosigada para atakar el enemigo!*” (Papo-Bohoreta 2018: 47).

Otro aspecto que en la obra de Laura Papo se puede relacionar con los cambios que estaban interesando la comunidad sefardí es el de la educación, que es otro de los *Leitmotiv* de la autora, que lo consideraba como un elemento fundamental para la emancipación de la mujer. Las informaciones que se pueden sacar de algunos pasajes de sus textos son sumamente interesantes porque nos describen el nuevo sistema pedagógico implantado por la Alliance, con la introducción de nuevas materias y la ampliación de los argumentos a estudiar:

LINDA: Un jero tienen estas romansas. Son muj longas, i siempre kontan akapitos terribles; komo puede ser ke un padre va enserar a su propia kriatura en la tore!

NONA: No aj koza en el mundo ke no puede ser. No meldaš kada dia gazetas! Akapitos ke se dubia. Se demanda la persona – puede ser esto verdat?

ESTERKA: *Tu ja estudias la historia en la gimnazija. No te akordas de la reina Maria Stuart ke estuvo 18 anjos en una tore. I el car Pedro el grande en Rusia, no mato a su propia ižo?*

LINDA: Ahora, las romansas son historia kantada.

ESTERKA: Bien dizes. Viežas son de 400-500 anjos (*Esterka* 45).

De esta cita de *Esterka* se puede notar no solo la contraposición entre la cultura tradicional oral (los romances históricos) y la nueva educación (el estudio de la historia, incluso de la Europea), sino también el hecho de que la estudiante es Linda, una chica. Laura Papo emplea en frecuentes ocasiones el tema de la educación de las chicas (los ejemplos textuales podrían ser muchísimos), pero va más allá en la

difusión de su idea de sociedad. De hecho, otro de los aspectos rompedores que se halla en la propuesta literaria de Bohoreta tiene que ver con las nuevas profesiones de las mujeres; no solamente la parte femenina de la sociedad tiene derecho (o necesidad) de trabajar fuera de casa, sino que puede aspirar a posiciones laborales impensables hasta ese momento. Me refiero a la propia profesión médica, por ejemplo:

DOKTOR: I komo vinites tu a interpretar tan bueno estas melodias Oriente.

LINDA: Mi nona me las ambezo. Jo topo en eas mučo mas ermozura ke no se ke opera!

DOKTOR: De veras ke aj muča kolor en eas! I komo estas kon los estudios.

LINDA: Este anjo ja matureo si kere el Dio!

DOKTOR: I duspues loke piensas?

LINDA: Si ami me se demandava, *jo estudiava medekeria*, i duspues establecia una klinika de kriaturas.

DOKTOR: Va ser azerme konkurencija! Brava (*Esterka* 83).

Papo ya en su artículo “Madres” había expresado una posición muy similar; al defender la importancia de la formación escolar para las mujeres, la autora escribe:

Jo le keria mostrar al autor [a Buki], *medikas*. Eas son madres, paren, gijan malos, van a Čarši [‘al centro de la ciudad’], merkan la karne, la verdura i todo lo ke aze demenester, aprontan el almuerzo, *dan los ordenes al personal ke les lavora i se van a sus ambulansjas!* Purtanto estas pasaron sus medias vida en las eskolas y sus kaza guezme [‘huelen’] de limpieza. Ma al la voluntad enfečezadera ke tanto puede. A ken deven tanta aktividad produktiva, alos livros! (Papo-Bohoreta 2018: 49).

El tema del trabajo va acompañado al de la educación: si la mujer sefardí quiere mejorar su situación y no padecer pasivamente los cambios sociales que están interesando su entorno, entonces tiene que ser protagonista de las transformaciones; el primer paso de esta transición hacia el progreso se da a través del estudio y de la lectura, el segundo paso se da a través de la entrada en el mundo laboral y por consiguiente en la estructura económica que rige la comunidad. El cambio es, yo diría, copernicano. Laura Papo se hace promotora de esta nueva perspectiva y le da impulso tanto en los artículos de prensa como en la escritura de ficción; si en “Madres” hablaba de la capacidad de las jóvenes sefardíes para aprender cualquier tipo de oficio (“kuzinderas de vistidos, de blankeria, butikerias, lavradereas en la ma-

kina frizeras, manikeas, etc. etc.”, Papo-Bohoreta 2018: 50), en *Esterka* dibuja a la protagonista como al prototipo de la moderna mujer sefardí que, sin renunciar a ser madre y esposa, usa su fuerza de carácter para resolver la crisis económica de su familia y pagar las curas necesarias para su hijo tísico. Esterka decide dedicarse a la reparación de las alfombras y logra convencer a su marido a volver a dedicarse a su antiguo oficio, es decir el mecánico de coches. Es interesante notar que ambas actividades están relacionadas con la acción de conservar y preservar un objeto que no es nuevo, sino que necesita un cuidado para poder seguir funcionando y, por tanto, existiendo; la conexión con la conservación de la memoria y de la tradición me parece patente; además, mientras las alfombras son un objeto que pertenece al mundo oriental, los coches son un símbolo de la cultura occidental moderna. Esterka no solo logra montar su propio negocio, sino que llega incluso a cerrar un acuerdo de colaboración financiera con una turista inglesa que, al encontrarse en Sarajevo, descubre gracias a un anuncio en inglés la tienda de la protagonista y, al ser ella misma una empresaria, le ofrece transformar el taller de Esterka en una sucursal de su compañía inglesa. El diálogo entre las dos es interesante porque nos presenta un cuadro social inédito: dos mujeres, una sefardí y la otra extranjera, hablan a la par de negocios y de aspectos prácticos para llegar a dar comienzo a esta nueva aventura comercial. He aquí una parte de la conversación:

INGLEZA: Me es plazer. Meldi l'anonsa en ingles en el hotel i Putnik me izo atenta i me interesi luego por este ečo. *Siendo yo tengo sola una fabrika de tapetes en Jorkšajr* ['Yorkshire']. Keria saver si la firma Piroot tiene talos kondisiones para entrar en dar i aver kon mi fabrika.

ESTERKA: Muj bien Señora.

INGLEZA: Kero informasionen exaktas punktuales! Estuve al tešidor del governo, en el Bsr...

ESTERKA: Bistrik.

INGLEZA: Aji me mostraron tapetes, por el istorijat de la fabrika no avlaron!

ESTERKA: Esto le vo dar jo. /Kita la Ingleza un notes i anota/ *El Bistrik es en valor el primer tišidor en Jugoslavija*. Fondado esta en el anjo 1888. – gjusto 42 anjos en los tapetes bošnjakos aj dos kategorijas, los tešidos, i los anjudados los tapetes tienen muča asimizansa kon los tapetes persianos. – Aji en el Bistrik se pueden topar todo modo de tapetes, draperias para ventanas, para parades, ermozos tapones de kama i tavolinos – kušines de parada etc. Los tapetes son lavoradas kon lanas nuestras, de nuestra tierra, i lanas ingleses, las sedas se traen de Angora, i de Svizara. Las lanas son tenidas abojadijadas kon las mežores kolores alzarinas, alemanas y antes de las tešer se embonban en kemikalias, ke las guardan kon siguridad de la trama i todo lavoro en el Bistrik se azen de lana. Sus lavores son konesidos en todas las exposiciones del mundo – i koronados kon las primas medaljas.

[...]

INGLEZA: Jo, señora vo venir a minjana por tratar el ečo kon mučo serio. Me dara usted los presios de estas dekoraciones, y vo traer un tapetiko muy antiko ke merki de una medresa, jenos estan de borakitos. Si kon el lavoro ečo vo estar kontente, kreo vo prikurar avirle en su sivdat, aki una *čika filiála de mi fabrika en Ingletera*. [...] Dunke tratemos loke me interesa, dunki komo diši, si aminjana estamos de akordo, se mos avinimos, aki tengo el konzolato d'Ingletera, azemos *todos kontrato kada paso en modo legal* – las kozas klaras el Dio las bendišo. I antes de me jir alisensjava su nona ke la estampe (*Esterka* 62-3).

La representación de la evolución del mundo laboral en la comunidad sefardí de Sarajevo es ya de por sí una evidencia de los “tiempos modernos”, evidencia que se manifiesta aún más en la manera de reflejar cómo también estaba cambiando la relación entre los sexos, o por lo menos qué caminos tenía que tomar la sociedad imaginada por Laura Papo. Incluso en este ámbito esta autora sorprende. Volviendo una vez más a citar de *Esterka*, la protagonista, delante del rechazo del marido en dejarle la libertad de buscar un trabajo fuera de casa por miedo a perder el honor, ella le contesta: “ESTERKA: *No estamos en la Arabija*. Esklavas no aj mas, bivimos en Evropa en una tiera de libertidat! *Jo kero lavorar!* I tu sano ke estes, aze luke te parese komo te komanda tu korason! Si tu tienes koraže de ver komo te se esta afinando tu kriatura, tu pedaso de alma, en la buena ora, ama, yo, yo so madre, yo kale ke aga mi dover!” (*Esterka* 50).

De manera parecida, se puede apreciar una inversión de los roles tradicionales hombre-mujer en *Morena*. No solo la joven protagonista decide irse a Hamburgo para estudiar en la uni, sino que, delante de las amenazas antisemitas de un grupo de chicos alemanes, es ella la que demuestra una increíble determinación y coraje para enfrentarse físicamente con ellos, mientras que su novio preferiría huir delante del peligro:

- Melda los plakates [carteles antisemitas], Reuben! Aki va aver kavesas rotas!
- Non te espantes, Morenika, kon mi estas.
- Ken se espanta? Ke vengan, veremos! Jo vo azer lo mio. Debaldes no nasi jo en Bosna! Batir los vo, komo la lana! I ja trija muestra bošnakita. Hartonear [‘Plear’] kere!
- Kalmate non seas kreatura! En prima a ver de lo ke se trata.
- Ja no ves? Juden rraus! La vieža endeča del Galut [‘endechas sobre la destrucción del Templo de Jerusalén y la consiguiente diáspora’]! La antika kantiga ke nunka toma fin! (Papo-Bohoreta 2018: 65).

Los ejemplos podrían seguir porque el material literario que nos ofrece Laura Pa-

po-Bohoreta es una verdadera mina de oro, pero quiero llegar a unas reflexiones conclusivas.

Papo es una autora que en sí representa cómo los saberes humanísticos estaban cambiando en la sociedad sefardí de Bosnia antes de la Segunda Guerra Mundial. Ella encarna el prototipo de la nueva mujer, independiente, trabajadora, culta, promotora de los cambios, a la vez que deudora consciente de la tradición de su comunidad. Las innovaciones que introduce en sus obras son innumerables, a partir de la elección de los géneros textuales con los que se experimenta: la prensa y el teatro eran géneros “adoptados” para los sefardíes, por tanto eran símbolo de la modernidad, incluso de la literaria; los argumentos de sus textos y la lengua empleada son también una evidencia de la posición progresista de la autora (incluso se ha llegado a hablar de protofeminismo por los mensajes vehiculados por Laura Papo). “Los tiempos cambian”, afirmaba esta autora (1932: 81), y sin embargo a nosotras/os queda el desafío de decidir hacia dónde orientarlos.

Bibliografía citada

- Bellomi, Paola (2019), "Luna huye, huye. La mujer sefardí en el drama *La informante* (1983) de Paloma Díaz-Mas", *Cuadernos AISPI*, 13: 29-46 [29/12/2021] <<https://doi.org/10.14672/1.2019.1552>>
- Borovaya, Olga (2012), *Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empire*. Bloomington (Indiana), Indiana University Press.
- Jovanović, Željko (2020), *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia. A Judeo-Spanish Tradition*. Cambridge, Legenda.
- Kovačević, Nela (2014), *El mundo sefardí en la obra de Laura Papo y el lugar de la mujer en él*, tesis doctoral. Granada, Universidad de Granada. Dirección: María José Cano Pérez, Paloma Díaz-Mas.
- , (2018), "Introducción", *La mujer sefardí. Cuentos, textos y poemas*, Laura Papo-Bohoreta. Granada, Editorial Universidad de Granada, 19-42.
- Papo-Bohoreta, Laura (1932), *La mužer sefardi de Bosna*, autógrafo.
- , (2018), *La mujer sefardí. Cuentos, textos y poemas*, edición y estudio de Nela Kovačević. Granada, Editorial Universidad de Granada.
- Papo, Eliezer (2011), "Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquía: vida y obra de Laura Papo 'Bohoreta', primera dramaturga en lengua judeo-española", *Neue Romania*, 40: 97-117.
- , (2012), "Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo «Bohoreta»", *Sefarad*, 72.1: 123-44.
- Prenz Kopusar, Ana Cecilia (2012), "*Esterka*" de Laura Papo Bohoreta: drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia. La Plata, Biblioteca Orbis Tertius, Universidad Nacional de La Plata; Archivo Histórico de Sarajevo [29/12/2021] <<http://bibliotecaorbis-tertius.fahce.unlp.edu.ar/06.Prenz>>
- Večerina Tomaić, Jagoda (2015), "The efforts of Laura Papo Bohoreta in preserving the Judeo-Spanish language in Bosnia", *Minority Languages in Education and Language Learning: Challenges and New Perspectives*, eds. Jelena Filipović; Julijana Vučo. Beograd, Filološki Fakultet u Beogradu: 237-44.